

No. 35022

**Spain
and
Panama**

**Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the Republic of Panama.
Panama, 10 November 1997**

Entry into force: 6 September 1998 by notification, in accordance with article 20

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 23 September 1998*

**Espagne
et
Panama**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Panama.
Panama, 10 novembre 1997**

Entrée en vigueur : 6 septembre 1998 par notification, conformément à l'article 20

Texte authentique : *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 23 septembre
1998***

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]
**TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE
EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE PANAMÁ**

El Reino de España y la República de Panamá, en adelante "Las Partes Contratantes",

CONSCIENTES de la importancia de crear mecanismos bilaterales que permitan regular la entrega de los delincuentes y mejorar la administración de justicia mediante la concertación de un tratado de extradición;

DESEOSOS de hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la esfera de la prevención y de la represión de los delitos;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1
OBJETO DEL TRATADO**

Las Partes Contratantes convienen en entregarse mutuamente, cuando así se solicite, de conformidad con lo dispuesto en el presente Tratado las personas reclamadas para ser procesadas o para el cumplimiento de una sentencia dictada por autoridad competente de la Parte Requirente por un delito que dé lugar a extradición.

**ARTICULO 2
ÓRGANOS ENCARGADOS DE LA EJECUCIÓN DEL TRATADO**

Los órganos encargados de la ejecución del presente Tratado serán el Ministerio de Justicia del Reino de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Panamá. Dichos órganos se comunicarán entre sí, por vía

ARTICULO 3
DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICIÓN

1. A los efectos del presente tratado, un delito dará lugar a extradición si fuere punible de acuerdo con las leyes de ambas Partes Contratantes con una pena privativa de libertad de una duración superior a un (1) año o una sanción más grave.

2. Cuando en la solicitud de extradición figuren varios delitos con arreglo a la legislación de ambas Partes Contratantes, pero alguno de ellos no reúna el requisito relativo a la duración mencionada de la pena, la Parte Requerida tendrá la facultad de conceder también la extradición por estos últimos.

3. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona condenada a una pena privativa de libertad por la Parte Requirente impuesta por algún delito que dé lugar a extradición y se ha evadido, o de cualquier otro modo hubiere eludido la acción de la justicia, la extradición únicamente se concederá en el caso de que queden por cumplir, al menos seis (6) meses de condena.

ARTICULO 4
CAUSAS DE DENEGACIÓN DE LA EXTRADICIÓN

No se concederá la extradición por las siguientes causas:

1. Si la persona que se solicita, posee la nacionalidad del Estado Requerido.

2. Si a juicio del Estado Requerido se trata de personas perseguidas por delitos políticos o conexos con delitos de esta naturaleza o cuya extradición se solicite por móviles predominantemente políticos.

3. Si el Estado Requerido tuviere fundados motivos para suponer que la solicitud de extradición fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas o bien que la situación de aquélla pueda ser agravada por esos motivos.

4. Si la persona cuya extradición se solicita está siendo objeto de un proceso penal o ha sido juzgada y definitivamente absuelta o condenada en la Parte Requerida por la comisión del mismo delito que motiva la solicitud de extradición.
5. Si de conformidad con la Ley de cualquiera de las Partes Contratantes, la persona cuya extradición se solicita está libre de procesamiento o de castigo por cualquier motivo, incluida la prescripción de la pena o de la acción penal.
6. Si el delito por el que se solicita la extradición se considera delito de conformidad con la legislación militar, pero no de conformidad con la legislación penal ordinaria.
7. Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada o podría ser juzgada o condenada en la Parte Requirente por un tribunal extraordinario, especial o Ad Hoc. A efectos de este apartado, un tribunal creado y constituido constitucionalmente no será considerado un tribunal extraordinario o especial.
8. Si el delito por el que se solicita la extradición está castigado con la pena de muerte o cadena perpetua en la legislación del Estado Requirente, a menos que dicho Estado garantice mediante una certificación, que al reclamado no se le impondrá la pena de muerte, y en caso de cadena perpetua se le impondrá la pena inmediatamente inferior.
9. Si la extradición hubiere sido negada anteriormente por el mismo delito, con los mismos fundamentos y respecto de la misma persona.
10. Si el hecho considerado punible conforme a la legislación del Estado Requirente no estuviese tipificado como delito por la ley penal del Estado Requerido.

ARTICULO 5 DELITOS POLÍTICOS

1. A los efectos del presente Tratado, en ningún caso se considerarán delitos políticos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de Gobierno o de un miembro de su familia.
- b) Los actos de terrorismo.
- c) Los crímenes de guerra y los que se cometan contra la paz y la seguridad de la humanidad.

2. En relación con el apartado b) del número 1 de este artículo, no se considerará como delito político, como delito conexo con un delito político o como delito inspirado por móviles políticos:

- a) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de la captura ilícita de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970;
- b) Los delitos comprendidos en el ámbito de aplicación del Convenio para la represión de actos ilícitos dirigidos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971;
- c) Los ataques contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas que tengan derecho a una protección internacional, incluidos los agentes diplomáticos;
- d) Cualquier acto grave de violencia que esté dirigido contra la vida, la integridad corporal o la libertad de las personas;
- e) Los delitos que impliquen privación ilegal de libertad, toma de rehenes o secuestro;
- f) Los delitos que impliquen la utilización de bombas, granadas, cohetes, armas de fuego, o cartas o paquetes con explosivos ocultos, en los casos en que dicha utilización represente un peligro para las personas;

- g) Cualquier acto grave contra los bienes patrimoniales, cuando dicho acto haya creado un peligro para las personas;
- h) La conducta de cualquier persona que contribuya a la comisión, por parte de un grupo de personas que actúen con un objetivo común, de los delitos citados anteriormente, incluso si dicha persona no ha tomado parte en la ejecución material del delito o delitos de que se trate; dicha contribución deberá haber sido intencional y con pleno conocimiento bien del objetivo y de la actividad delictiva general del grupo, bien de la intención del grupo de cometer el delito o delitos de que se trate;
- i) La tentativa de comisión de los delitos anteriormente mencionados o la participación como coautor o cómplice de una persona que cometa o intente cometer dichos delitos, exceptuado lo establecido en la letra h), de este artículo.

ARTICULO 6

CAUSAS PARA DENEGAR FACULTATIVAMENTE LA EXTRADICIÓN

1. Podrá denegarse facultativamente la extradición cuando concurra alguna de las siguientes circunstancias:
 - a) Si, de conformidad con la ley del Estado Requerido, el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido total o parcialmente dentro de su territorio.
 - b) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido absuelta o condenada definitivamente en un tercer Estado por el mismo delito por el que se solicita la extradición y, si hubiere sido condenada, la pena impuesta ha sido cumplida en su totalidad o ya no puede exigirse su cumplimiento.
 - c) Si la Parte Requerida, tras haber tenido también en cuenta el carácter del delito y los intereses de la Parte Requiriente, considera que, dadas las

circunstancias personales de la persona reclamada, tales como la edad, la salud, la situación familiar u otras circunstancias similares, la extradición de esa persona no sería compatible con consideraciones de tipo humanitario.

- d) Si el delito por el que se solicita la extradición se ha cometido fuera del territorio de cualquiera de las dos Partes Contratantes y la Parte Requerida carece de jurisdicción, con arreglo a su legislación, para conocer delitos cometidos fuera de su territorio en circunstancias similares.
- e) Si la persona cuya extradición se solicita no ha tenido ni va a tener un proceso penal con las garantías mínimas que se establecen en el artículo 14 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos.

2. Si la extradición de una persona es denegada por alguno de los motivos indicados en los artículos 4.1, 6.1 a) y 6.1 c); la persona reclamada deberá ser juzgada en el Estado Requerido como si el delito se hubiere cometido en su territorio o bajo su jurisdicción. A tal efecto, el Estado Requirente proporcionará gratuitamente al Estado Requerido copia autenticada y debidamente apostillada de todas las investigaciones y documentos relacionados con el delito a que alude la extradición. El expediente que se haya instruido en el Estado Requirente podrá ser utilizado en el proceso criminal que se inicie en el Estado Requerido.

El Estado Requerido informará al Estado Requirente del resultado del proceso en cuestión.

ARTICULO 7 CONCESIÓN DE EXTRADICIÓN CON ENTREGA DIFERIDA

Si la persona reclamada está siendo procesada o cumpliendo condena por otro delito en el territorio de la Parte Requerida, se podrá conceder la extradición, pero la entrega del extradito será diferida hasta el final del proceso y si es condenado, hasta el cumplimiento de la pena o la puesta en libertad de dicha persona, lo que se comunicará a la Parte Requirente.

ARTICULO 8
SOLICITUD DE EXTRADICIÓN

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito, remitiéndose por la vía diplomática, y tendrá el siguiente contenido:
 - a) La designación de la autoridad requirente.
 - b) El nombre y apellido de la persona cuya extradición se solicite, e información sobre su nacionalidad, lugar de residencia o paradero y otros datos pertinentes, así como, a ser posible, la descripción de su apariencia, una fotografía y sus huellas dactilares.
 - c) Exposición de los hechos por los cuales se solicitare la extradición, indicando con la mayor exactitud posible el tiempo y lugar de su perpetración y su calificación legal.
 - d) Copia certificada del texto o textos legales de la Parte Requirente que califiquen los hechos cometidos como delito y prevean la pena aplicable al mismo.
 - e) Copia certificada de los textos legales aplicables a la prescripción de la acción penal o de la pena.
2. La solicitud de extradición para procesamiento, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de una copia de la orden de detención expedida por al autoridad correspondiente de la Parte Requirente.
3. La solicitud de extradición para el cumplimiento de una sentencia, además de la información especificada en el párrafo 1 del presente artículo, deberá ir acompañada de:
 - a) La copia de la sentencia aplicable al caso, que tenga fuerza ejecutoria.

- b) Información relativa a la persona a la que se le haya notificado dicha sentencia.

- 4. Los documentos presentados por las Partes Contratantes en la aplicación del presente Tratado deberán estar autenticados y debidamente apostillados.

ARTICULO 9 DETENCIÓN PREVENTIVA

- 1. En caso de urgencia, la Parte Requirente podrá pedir que se proceda a la detención preventiva de la persona reclamada hasta la presentación de la solicitud de extradición. La petición de detención preventiva se transmitirá a las autoridades correspondientes de la Parte Requerida, por conducto diplomático, bien directamente, por fax o telégrafo, o por otro medio más rápido.

- 2. En la petición de detención preventiva figurarán la filiación de la persona reclamada, con indicación de que se solicitará su extradición; una declaración de que existe alguno de los documentos mencionados en el artículo 8 que permiten la aprehensión de la persona; una declaración de la pena que se le pueda imponer o se le haya impuesto por el delito cometido, incluido el tiempo que quede por cumplir de la misma, y una breve descripción de la conducta constitutiva del presunto delito.

- 3. La Parte Requerida resolverá sobre dicha petición de conformidad con su legislación y comunicará sin demora su decisión a la Parte Requirente.

- 4. La persona detenida en virtud de esa petición será puesta en libertad si la Parte Requirente no presenta la solicitud de extradición, acompañada de los documentos que se expresan en el artículo 8, en el plazo de sesenta (60) días consecutivos contados a partir de la fecha en que se haga efectiva la detención.

- 5. La puesta en libertad de la persona, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior, no impedirá que sea nuevamente detenida ni que se emprendan actuaciones a fin de conceder su extradición en el caso que se reciban posteriormente la solicitud de extradición y su documentación justificativa.

ARTICULO 10
INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

1. Cuando la Parte Requerida considere que es insuficiente la información presentada en apoyo de una solicitud de extradición, podrá solicitar información complementaria estableciendo un plazo razonable, de acuerdo a su legislación, para la recepción de dicha información.

2. Si la persona cuya extradición se solicita se encuentra detenida y la información complementaria remitida no es suficiente, o si dicha información no se recibe dentro del plazo establecido por la Parte Requerida, se pondrá en libertad a esa persona. Sin embargo, la puesta en libertad no impedirá que la Parte Requerente presente otra solicitud de extradición de la persona por el mismo delito o por otro.

ARTICULO 11
PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE EXTRADICIÓN

Si no lo impide su legislación, la Parte Requerida podrá conceder la extradición una vez que haya recibido una petición de detención preventiva, siempre que la persona reclamada manifieste expresamente su consentimiento a la misma ante la autoridad correspondiente.

ARTICULO 12
CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

Cuando una de las Partes Contratantes y un tercer Estado soliciten la extradición de la misma persona, bien sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte Requerida decidirá, teniendo en cuenta todas las circunstancias, especialmente la gravedad relativa, el lugar de comisión de los delitos, las fechas respectivas de las solicitudes, la existencia de tratados de extradición, la nacionalidad y el lugar habitual de residencia de la persona reclamada, así como la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

ARTICULO 13
DECISIÓN SOBRE LA SOLICITUD

1. La Parte Requerida tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación y comunicará sin demora a la Parte Requirente la decisión que adopte al respecto.
2. La denegación total o parcial de la solicitud deberá ser motivada.

ARTICULO 14
ENTREGA DE LA PERSONA

1. Si se accede a la solicitud, se informará a la Parte Requirente del lugar y fecha de la entrega y del tiempo en que la persona reclamada fue privada de libertad con fines de extradición.
2. Si la extradición se hubiere concedido, la Parte Requirente deberá hacerse cargo del extradito dentro del término de treinta (30) días comunes, contados desde la fecha en que ha sido puesto a su disposición. Si no lo hiciera dentro de dicho plazo, se pondrá en libertad al extradito.
3. En el caso de que, por circunstancias ajenas a su voluntad, una de las Partes Contratantes no pudiera entregar o trasladar a la persona que haya de ser extraditada, lo notificará a la otra Parte Contratante. Ambas Partes convendrán de mutuo acuerdo una nueva fecha para la entrega y se aplicarán las disposiciones del párrafo 2 del presente artículo.

ARTICULO 15
ENTREGA DE OBJETOS

En la medida en que lo permita la legislación de la Parte Requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, en el caso de que se conceda la extradición, y a petición de la Parte Requirente, se entregarán

todos los objetos relacionados con el delito y los que estén en posesión del reclamado en el momento de su detención y que puedan ser considerados como medios de prueba.

ARTICULO 16

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1. La persona entregada no podrá ser detenida, encarcelada ni juzgada por la Parte Requiriente, por un delito distinto del que hubiera motivado la extradición y cometido con anterioridad a la misma, salvo que consienta en ello la Parte Requerida, o que permanezca el extraditado libre en el Estado Requiriente dos (2) meses después de juzgado y absuelto por el delito que originó la extradición o de cumplida la pena de privación de libertad impuesta.

2. La solicitud en que se pida a la Parte Requerida que preste su consentimiento con arreglo al presente artículo irá acompañada de los documentos mencionados en el artículo 8 y de un acta judicial en el que la persona extraditada preste declaración en relación con el delito, la cual deberá ser hecha de conformidad con la legislación de la Parte Requerida.

ARTICULO 17

REEXTRADICION A UN TERCER ESTADO

Será necesario el consentimiento de la Parte Requerida para permitir a la Parte Requiriente entregar a un tercer Estado a la persona que hubiere sido entregada a aquella y que fuere reclamada a causa de delitos cometidos con anterioridad a la entrega.

ARTICULO 18

TRANSITO

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá autorizar el tránsito por su territorio de una persona entregada a la otra Parte Contratante por un tercer Estado.

La Parte Contratante que solicita el tránsito deberá presentar al Estado transitado, por vía diplomática, una solicitud de tránsito que deberá contener una descripción de dicha persona y una relación breve de los hechos pertinentes al caso.

2. No se requerirá tal autorización cuando se use la vía aérea y no se haya previsto ningún aterrizaje en territorio de la otra Parte Contratante.

3. En caso de aterrizaje imprevisto, la Parte Contratante a la que deba solicitarse que permita el tránsito, podrá mantener a la persona extraditada bajo custodia durante setenta y dos (72) horas, a petición del funcionario que la acompañe, a la espera de recibir la solicitud de tránsito formulada de conformidad con el párrafo primero del presente artículo.

4. Sin embargo, no se concederá tal autorización si el extraditado es nacional del Estado de tránsito.

ARTICULO 19

GASTOS

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte Requerida serán a cargo de ésta, salvo los gastos de transporte internacional de la persona reclamada, que serán a cargo de la Parte Requirente.

ARTICULO 20

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

1. El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito el cumplimiento de sus requisitos respectivos para la entrada en vigor del presente Tratado.

2. El presente Tratado se aplicará a las solicitudes que se formulen a partir de su entrada en vigor, aun cuando la conducta correspondiente hubiese tenido lugar antes de esa fecha.


3. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Tratado mediante el envío de una notificación escrita a la otra Parte Contratante. Dicha denuncia surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Tratado.

Suscrito en Panamá, el diez de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

POR LA REPÚBLICA DE PANAMÁ


Fernando María Villalonga Campos
Secretario de Estado para la Cooperación
Internacional y para Iberoamerica


Ricardo Alberto Arias Arias
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON EXTRADITION BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND
THE REPUBLIC OF PANAMA

The Kingdom of Spain and the Republic of Panama, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Aware of the importance of establishing bilateral mechanisms for regulating the surrender of offenders and improving the administration of justice through the conclusion of a treaty on extradition;

Desiring to make more effective the cooperation between the two countries in the prevention and repression of crime;

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the Treaty

The Contracting Parties agree to surrender to each other, upon request and in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted for prosecution or for the execution of a judgement handed down by a competent authority of the requesting Party in respect of an extraditable offence.

Article 2. Organs responsible for the implementation of the Treaty

The organs responsible for the implementation of this Treaty shall be the Ministry of Justice of the Kingdom of Spain and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Panama. These organs shall communicate with each other through the diplomatic channel.

Article 3. Extraditable offences

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are offences which are punishable under the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of more than one year or by a more severe penalty.

2. If the request for extradition includes several offences which are offences under the laws of both Contracting Parties but some of which do not fulfil the requirement concerning the above-mentioned length of the sentence, the requested Party shall have the option of also granting extradition for the latter offences.

3. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by the requesting Party for any extraditable offence and the person has escaped or otherwise eluded justice, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the sentence remains to be served.

Article 4. Refusal of extradition

Extradition shall not be granted in the following cases:

1. If the person sought is a national of the requested State;
2. If the requested State considers that the persons concerned are being prosecuted for political offences or offences connected with offences of that kind, or that extradition is being requested for predominantly political motives;
3. If the requested State has well-founded reasons for believing that the request for extradition has been submitted for the purpose of prosecuting or punishing the person sought for reasons of his or her race, religion, nationality or political opinions or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons;
4. If the person whose extradition is requested is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the requested Party for the offence for which his or her extradition is requested;
5. If the person whose extradition is requested has, under the law of either Contracting Party, become immune from prosecution or punishment for any reason, including lapse of time in respect of a sentence or criminal proceeding;
6. If the offence for which extradition is requested is an offence under military law which is not also an offence under ordinary criminal law;
7. If the person whose extradition is requested has been sentenced or would be liable to be tried or sentenced in the requesting Party by an extraordinary or ad hoc court or tribunal. For the purposes of this paragraph, a constitutionally established and constituted court or tribunal is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc court or tribunal;
8. If the offence for which extradition is requested is punishable by the death penalty or life imprisonment under the law of the requesting State, unless that State certifies that the death penalty will not be imposed on the person sought or, in the case of life imprisonment, that the sentence imposed will be the most severe short of life imprisonment;
9. If extradition was previously refused, for the same reasons, in respect of the same offence and the same person;
10. If the act is punishable under the law of the requesting State but is not an offence under the criminal law of the requested State.

Article 5. Political offences

1. For the purposes of this Treaty, the following shall in no case be considered political offences:

- (a) Attempts to assassinate a head of State or Government or a member of his or her family;
 - (b) Acts of terrorism;
- War crimes and crimes against the peace and security of mankind.

2. In relation to paragraph 1 (b) of this article, the following shall not be considered political offences, offences connected with a political offence or offences based on political motives:

(a) Offences included within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;¹

(b) Offences included within the scope of application of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;²

Attacks on the life, physical integrity or liberty of persons entitled to international protection, including diplomats;

(d) Any serious act of violence directed against the life, physical integrity or liberty of persons;

(e) Offences involving illegal deprivation of liberty, hostage-taking or kidnapping;

(f) Offences involving the use of bombs, grenades, rockets, firearms or letters or parcels concealing explosives, in cases where such use represents a danger to persons;

(g) Any serious damage to property, if it has created a danger to persons;

(h) The conduct of any person who contributes to the commission of the above-mentioned offences by a group of persons acting with a common objective, even if the said person did not take part in the actual perpetration of the offence or offences concerned; such contribution must have been intentional and provided with full knowledge either of the objective and the overall criminal activity of the group or of the group's intention to commit the offence or offences concerned;

(i) Attempts to commit any of the above-mentioned offences or participation as a co-perpetrator or accomplice of a person who commits or attempts to commit such offences, except the one referred to in paragraph 2 (h) of this article.

Article 6. Discretionary refusal of extradition

1. Extradition may be refused in any of the following circumstances:

(a) When the offence for which extradition is requested is regarded under the law of the requested State as having been committed in whole or in part within its territory;

(b) When the person whose extradition is requested has been finally acquitted or convicted in a third State for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;

When the requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the requesting Party, considers that, because of the personal circumstances of the person sought, such as age, health, family situation or similar circumstances, the extradition of that person would be incompatible with humanitarian considerations;

(d) When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of either Contracting Party and the law of the requested Party does not provide

1. United Nations, Treaty Series, vol. 860, p. 105.

2. *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

for jurisdiction over such an offence committed outside its territory in comparable circumstances;

(e) When the person whose extradition is requested has not received or would not receive, in the requesting Party, the minimum guarantees in criminal proceedings, as contained in article 14 of the International Covenant on Civil and Political Rights.

2. If the extradition of a person is refused for any of the reasons indicated in article 4, paragraph 1, and article 6, paragraph 1 (a) and 1 (c), the person sought shall be proceeded against in the requested State as though the offence had been committed in its territory or under its jurisdiction. To that end, the requesting State shall transmit free of charge to the requested State authenticated and duly certified copies of all investigations and documents relating to the offence for which extradition was requested. The file prepared in the requesting State may be used in the criminal proceedings instituted in the requested State.

The requested State shall inform the requesting State of the result of the proceedings in question.

Article 7. Extradition with postponed surrender

If the person sought is being tried or serving a sentence for another offence in the territory of the requested Party, extradition may be granted, but the surrender of the person being extradited shall be postponed until the end of the trial, the completion of the sentence or the release of that person, which shall be communicated to the requesting Party.

Article 8. Request for extradition

1. Requests for extradition shall be made in writing and transmitted through the diplomatic channel, and shall include the following:

- (a) The name of the requesting authority;
- (b) The first and last names of the person whose extradition is being requested, along with information on his or her nationality, place of residence or whereabouts and other relevant data, as well as, if possible, a physical description of the person, his or her photograph and his or her fingerprints;
- (c) A statement of the acts for which extradition is requested, with as precise an indication as possible of the time and place of their perpetration and their legal characterization;
- (d) A certified copy of the legal text or texts of the requesting Party characterizing the acts committed as an offence and stating the applicable penalty;
- (e) A certified copy of the legal texts applicable to the prescription of criminal proceedings or of the penalty.

2. Requests for extradition for purposes of prosecution shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article, a copy of the detention order issued by the competent authority of the requesting Party.

3. Requests for extradition for the purpose of executing a judgement shall include, in addition to the information specified in paragraph 1 of this article:

- (a) A copy of the judgement in the case indicating that it is enforceable; and

(b) Information on the person on whom such judgement has been served.

4. Documents submitted by the Contracting Parties in application of this Treaty shall be authenticated and duly certified.

Article 9. Provisional arrest

1. In case of urgency, the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition. An application for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party through the diplomatic channel, either directly, by fax or telegraph or by other, more rapid means.

2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested, a statement of the existence of any of the documents mentioned in article 8 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be or has been imposed for the offence committed, including the time left to be served, and a concise description of the conduct constituting the alleged offence.

3. The requested Party shall decide on the application in accordance with its law and shall communicate its decision to the requesting Party without delay.

4. A person arrested upon such an application shall be set at liberty if the requesting Party fails to present the request for extradition, accompanied by the documents specified in article 8, within 60 consecutive days from the date on which the arrest is effected.

5. The release of the person pursuant to the preceding paragraph shall not prevent re-arrest and institution of proceedings with a view to extraditing the person if the request for extradition and supporting documents are subsequently received.

Article 10. Additional information

1. If the requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient, it may request additional information and specify a reasonable time, in accordance with its law, for the receipt of such information.

2. If the person whose extradition is requested is under arrest and the additional information furnished is not sufficient or if such information is not received within the period specified by the requested Party, the person shall be released from custody. However, such release shall not preclude the requesting Party from submitting another request for the extradition of the person in respect of the same or any other offence.

Article 11. Simplified extradition procedure

The requested Party, if not precluded by its law, may grant extradition after receipt of an application for provisional arrest, provided that the person sought explicitly consents before a competent authority.

Article 12. Conflicting requests

If a Contracting Party receives requests for extradition for the same person either for the same offence or for different offences from both the other Contracting Party and a third State, the requested Party shall take its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the existence of a treaty on extradition, the nationality and the ordinary place of residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 13. Decision on the request

1. The requested Party shall deal with the request for extradition pursuant to procedures laid down in its own law, and shall promptly communicate its decision to the requesting Party.

2. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of the request.

Article 14. Surrender of the person

1. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to extradition.

2. If extradition is granted, the requesting Party shall take the person being extradited into custody within 30 calendar days from the date on which the person was made available to it. If it fails to do so within that time, the person to be extradited shall be released.

3. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall so notify the other Contracting Party. The Parties shall mutually decide upon a new date of surrender, and the provisions of paragraph 2 of this article shall apply.

Article 15. Surrender of property

To the extent permitted under the laws of the requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property related to the offence and property which is in the possession of the person sought at the time of arrest and which may be regarded as evidence shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

Article 16. Rule of speciality

1. A person who has been surrendered shall not be arrested, detained or proceeded against by the requesting Party for an offence other than the one which gave rise to extradition and committed prior to extradition unless the requested Party so consents or unless the person extradited has freely remained in the requesting State for more than two months

after he or she has been tried and acquitted in respect of the offence for which that person was extradited or after the sentence of deprivation of liberty has been served.

2. A request for the consent of the requested Party under this article shall be accompanied by the documents mentioned in article 8 and a legal record of any statement made by the extradited person with respect to the offence, which shall be made in accordance with the law of the requested Party.

Article 17. Re-extradition to a third State

The requesting Party may not surrender, to a third State, a person who has been surrendered to it and who is sought for offences committed prior to the surrender unless the requested Party so consents.

Article 18. Transit

1. Either Contracting Party may authorize the transit through its territory of a person being surrendered to the other Contracting Party by a third State. The Contracting Party requesting such transit shall submit to the transit State, through the diplomatic channel, a request for transit containing a description of the person and a brief account of the facts of the case.

2. Such authorization shall not be required when air transport is used and no landing in the territory of the other Contracting Party is scheduled.

3. In the event of an unscheduled landing, the Contracting Party to be requested to permit transit may, at the request of the escorting officer, hold the person being extradited in custody for 72 hours pending receipt of the transit request to be made in accordance with paragraph 1 of this article.

4. However, such authorization shall not be granted if the person being extradited is a national of the transit State.

Article 19. Expenses

The requested Party shall bear the costs incurred in its territory in connection with extradition, except the costs incurred in the international transport of the person sought, which shall be borne by the requesting Party.

Article 20. Entry into force and denunciation

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been accomplished.

2. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, even if the relevant conduct occurred prior to that date.

3. Either Contracting Party may denounce this Treaty by giving notice in writing to the other Contracting Party. Such denunciation shall take effect six months after the date on which such notice is received by the other Contracting Party.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done at Panama City on 10 November 1997 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secretary of State for International Cooperation
and Latin America

For the Republic of Panama:

RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA

Le Royaume d'Espagne et la République du Panama, ci-après "les Parties contractantes",

Conscients qu'il est important de créer des mécanismes bilatéraux qui permettent de réglementer la remise des délinquants et d'améliorer l'administration de la justice moyennant un Traité d'extradition;

Désireux de rendre plus efficace la coopération entre les deux pays en matière de prévention et de répression des infractions;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1. Objet du Traité

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer mutuellement, quand cela est demandé, selon les dispositions du présent Traité, les individus qui sont réclamés pour être jugés ou recherchés au fins d'exécution d'un jugement rendu par l'autorité compétente de la Partie requérante.

Article 2. Organes chargés de l'exécution du Traité

Les organes chargés de l'exécution du présent Traité sont le Ministère de la Justice du Royaume d'Espagne et le Ministère des Relations Extérieures de la République du Panama. Lesdits organes communiqueront entre eux par la voie diplomatique.

Article 3. Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux effets du présent Traité, une infraction donnera lieu à extradition si elle est punie selon les lois des deux Parties contractantes, d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un (1) an ou d'une peine plus sévère.

2. Si la requête d'extradition vise plusieurs infractions conformément à la législation des deux Parties contractantes mais que certaines d'entre elles ne remplissent pas la condition relative au taux de la peine, la Partie requise aura la faculté d'accorder également l'extradition pour ces dernières.

3. Quand la requête d'extradition concerne un individu condamné à une peine privative de liberté par la Partie requérante, imposée pour une infraction qui donne lieu à extradition et que celui-ci s'est évadé, ou d'une manière quelconque soustrait à l'action de la justice, l'extradition sera uniquement octroyée au cas il devrait encore réaliser au moins six (6) mois de condamnation.

1. Translation supplied by the Government of Spain - Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

Article 4. Causes de refus de l'extradition

L'extradition ne sera pas accordée pour les raisons suivantes:

1. Si l'individu réclamé possède la nationalité de l'Etat requis.
2. Si l'Etat requis considère qu'il s'agit d'individus poursuivis pour des infractions politiques ou connexes à de telles infractions ou dont l'extradition est demandée pour des motifs surtout politiques.
3. Si l'Etat requis a des raisons sérieuses de croire que la requête d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir l'individu réclamé pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour ces raisons.
4. Si l'individu dont l'extradition est demandée fait l'objet d'une procédure pénale ou a été jugé et définitivement acquitté ou condamné dans la Partie requise pour la perpétration de la même infraction que celle qui justifie la requête d'extradition.
5. Si d'après la législation de l'une quelconque des Parties contractantes, l'individu dont l'extradition est demandée n'est plus poursuivi ou puni pour un motif quelconque, y compris la prescription de la peine ou de l'action pénale.
6. Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction d'après la législation militaire mais non d'après la législation pénale ordinaire.
7. Si l'individu dont l'extradition est demandée a été condamné ou pourrait être jugé ou condamné dans la Partie requérante par un tribunal extraordinaire, spécial ou Ad hoc. Aux effets de cet alinéa, un tribunal créé et constitué constitutionnellement ne sera pas considéré comme étant un tribunal extraordinaire ou spécial.
8. Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine capitale ou de la réclusion à perpétuité par la législation de l'Etat requérant, à moins que ledit Etat ne garantisse moyennant certification que l'individu réclamé ne sera pas exécuté et en cas de réclusion à perpétuité, qu'on lui imposera la peine immédiatement inférieure.
9. Si l'extradition avait été refusée antérieurement pour la même infraction, pour les mêmes motifs et concernant la même personne.
10. Si le fait considéré punissable d'après la législation de l'Etat requérant n'était pas qualifié d'infraction par la législation pénale de l'Etat requis.

Article 5. Infractions politiques

1. Aux effets du présent Traité, les infractions énumérées ci-dessous ne seront pas considérées comme des infractions politiques:
 - a) L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat, de Gouvernement ou d'un membre de sa famille;
 - b) Les actes de terrorisme;
 - c) Les crimes de guerre et ceux qui sont commis contre la paix et la sécurité de l'humanité.

2. En ce qui concerne l'alinéa b) du numéro 1 de cet article, on ne considérera pas comme infraction politique, comme infraction connexe à une infraction politique ou comme une infraction inspirée par des mobiles politiques:

a) Les infractions incluses dans le champ d'application de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970¹;

b) Les infractions incluses dans le champ d'application de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971²;

c) Les attentats contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes qui ont droit à une protection internationale, y compris les agents diplomatiques;

d) Tout acte de violence grave portant atteinte à la vie, l'intégrité physique ou la liberté des personnes;

e) Les infractions qui impliquent la privation illégale de la liberté, la prise d'otages ou l'enlèvement;

f) Les infractions qui impliquent l'utilisation de bombes, de grenades, de roquettes, d'armes à feu, ou de lettre ou paquets avec des explosifs cachés, dans les cas où ladite utilisation représente un danger pour les personnes;

g) Tout acte grave contre les biens patrimoniaux quand ledit acte a créé un danger pour les personnes;

h) La conduite de tout individu qui contribue à la perpétration, par un groupe d'individus qui agissent dans un objectif commun, des infractions citées antérieurement, y compris si ledit individu n'a pas pris part à l'exécution matérielle de l'infraction ou des infractions dont il s'agit; cette contribution devra avoir été intentionnée et en pleine connaissance soit de l'objectif et de l'activité délictueuse générale du groupe, soit de l'intention du groupe de commettre l'infraction ou les infractions dont il s'agit;

i) La tentative de perpétration des infractions précitées ou la participation en tant que co-auteur ou complice d'un individu qui commette ou essaie de commettre lesdites infractions, exception faite de ce qui est établi à l'alinéa h) de cet article.

Article 6. Raisons pour refuser facultativement l'extradition

1. On peut refuser facultativement l'extradition quand sont réunies certaines des circonstances suivantes:

a) Si d'après la législation de l'Etat requis, l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée, a été commise totalement ou partiellement sur son territoire.

b) Si l'individu dont l'extradition est demandée a été acquitté ou condamné définitivement dans un Etat tiers pour la même infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée et, en cas de condamnation, si la peine imposée a été exécutée dans sa totalité ou si l'on ne peut déjà plus exiger son exécution.

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105.

2. *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

c) Si la Partie requise, après avoir tenu compte aussi du caractère de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, considère que, vu les circonstances personnelles de l'individu réclamé, telles que l'âge, la santé, la situation familiale ou d'autres circonstances similaires, l'extradition de cette personne est incompatible avec des considérations de type humanitaire.

d) Si l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise en dehors du territoire de l'une quelconque des deux Parties contractantes et si la Partie requise n'a pas compétence, d'après sa législation, pour connaître des infractions commises en dehors de son territoire dans des circonstances similaires.

e) Si l'individu dont l'extradition est demandée n'a pas eu et ne va pas avoir de procès pénal avec les garanties minimum établies à l'article 14 du Pacte international des droits civils et politiques.

2. Si l'extradition d'un individu est refusée pour l'un quelconque des motifs indiqués aux articles 4.1, 6.1 a) et 6.1 c), l'individu réclamé devra être jugé dans l'Etat requis comme si l'infraction avait été commise sur son territoire ou sous sa juridiction. A cet effet, l'Etat requérant fournira gratuitement à l'Etat requis une copie authentifiée et dûment légalisée de toutes les enquêtes et pièces relatives à l'infraction visée par l'extradition. Le dossier instruit dans l'Etat requérant pourra être utilisé dans la procédure criminelle qui sera engagée dans l'Etat requis.

L'Etat requis informera l'Etat requérant du résultat du procès en question.

Article 7. Octroi de l'extradition avec remise ajournée

Si l'individu réclamé est poursuivi ou purge une peine pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être octroyée mais la remise de l'extradé sera ajournée jusqu'à la fin du procès et s'il est condamné, jusqu'à l'accomplissement de la peine ou la mise en liberté dudit individu, ce qui sera communiqué à la Partie requérante.

Article 8. Requête d'extradition

1. La requête d'extradition sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique. Elle aura le contenu suivant: a) Désignation de l'autorité requérante.

b) Nom et prénom de l'individu dont l'extradition est demandée et renseignements sur sa nationalité, son lieu de résidence, ou l'endroit où il se trouve et d'autres données pertinentes ainsi que, si possible, son signalement, une photographie et ses empreintes digitales.

c) Un exposé des faits à raison desquels l'extradition est demandée en indiquant le plus exactement possible le temps et le lieu de leur perpétration et leur qualification légale.

d) Expédition authentique du texte ou des textes légaux de la Partie requérante qui qualifient les faits commis comme infraction et prévoient la peine applicable à celle-ci.

e) Expédition authentique des dispositions légales applicables à la prescription de l'acte pénal ou de la peine.

2. La requête d'extradition pour être poursuivi, outre les informations spécifiées au paragraphe 1 du présent article, devra être accompagnée d'une copie du mandat d'arrêt délivré par l'autorité correspondante de la Partie requérante.

3. La requête d'extradition pour l'exécution d'une décision, outre les informations spécifiées au paragraphe 1 du présent article, devra être accompagnée de:

- a) La copie de la décision applicable au cas qui ait force exécutoire.
- b) Information relative à l'individu auquel cette décision a été notifiée.

4. Les documents présentés par les Parties contractantes conformément au présent Traité devront être authentifiées et légalisées.

Article 9. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander qu'il soit procédé à l'arrestation provisoire de l'individu réclamé jusqu'à la présentation de la requête d'extradition. La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités correspondantes de la Partie requise, par la voie diplomatique, soit directement, soit par télécopie ou télégraphe, ou par tout autre moyen plus rapide.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera le signalement de l'individu réclamé, en indiquant que l'extradition va être demandée; une déclaration disant qu'il existe l'un quelconque des documents indiqués à l'article 8 qui permettent l'arrestation de l'individu; une déclaration indiquant la peine qui pourrait lui être imposée ou qui lui a été imposée pour l'infraction commise, y compris le temps qu'il lui reste à purger et une brève description du fait ayant donné lieu à l'infraction présumée.

3. La Partie requise statuera sur cette demande conformément à sa législation et informera sans délai la Partie requérante de la suite donnée à sa demande.

4. L'individu détenu en vertu de cette demande sera remis en liberté si la Partie requérante ne présente pas la requête d'extradition, accompagnée des documents prévus à l'article 8, dans le délai de soixante (60) jours consécutifs à compter de la date où l'arrestation a lieu.

5. La mise en liberté de l'individu, conformément aux dispositions du paragraphe antérieur, n'empêchera pas qu'il soit de nouveau arrêté ni que des actions soient engagées pour octroyer son extradition au cas où la requête d'extradition et les pièces justificatives seraient reçues postérieurement.

Article 10. Complément d'informations

1. Quand la Partie requise considère que les informations fournies pour appuyer une requête d'extradition sont insuffisantes, elle peut demander un complément d'informations dans un délai raisonnable, conformément à sa législation, pour la réception des dites informations.

2. Si l'individu dont l'extradition est demandée, est détenu et que les informations complémentaires fournies se révèlent insuffisantes, ou si ces informations ne sont pas reçues dans le délai fixé par la Partie requise, cet individu sera mis en liberté. Néanmoins, la mise

en liberté n'empêchera pas que la Partie requérante présente une nouvelle requête d'extradition de l'individu pour la même infraction ou pour une autre.

Article 11. Procédure d'extradition simplifiée

Si sa législation le permet, la Partie requise peut octroyer l'extradition une fois qu'elle aura reçu une demande d'arrestation provisoire à condition que l'individu réclamé donne expressément son consentement à celle-ci par devant l'autorité compétente.

Article 12. Concours de requêtes

Si l'extradition est demandée concurremment par l'une des Parties contractantes et un Etat tiers, soit pour le même fait soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de l'existence de Traités d'extradition, de la nationalité et du lieu habituel de résidence de l'individu réclamé ainsi que de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre Etat.

Article 13. Décision quant à la requête

1. La Partie requise examinera la requête d'extradition conformément à la procédure établie dans sa législation et informera sans délai la Partie requérante de la décision prise à cet égard.

2. Le rejet total ou partiel de la requête sera motivé.

Article 14. Remise de l'extradé

1. Si la requête est acceptée, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de la remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.

2. Si l'extradition a été acceptée, la Partie requérante devra prendre l'extradé en charge dans le délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle il a été mis à sa disposition. Si elle ne le faisait pas dans ce délai, l'extradé sera mis en liberté.

3. Au cas où pour des circonstances étrangères à sa volonté, l'une des Parties contractantes ne pouvait pas procéder à la remise ou transférer l'individu qui doit être extradé, elle en informera l'autre Partie contractante. Les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront applicables.

Article 15. Remise d'objets

Dans la mesure permise par la législation de la Partie requise et sans préjudice des droits des tiers qui seront dûment respectés, au cas où l'extradition est octroyée, et à la demande de la Partie

requérante, on lui remettra tous les objets relatifs à l'infraction et ceux qui sont en possession de l'individu réclamé au moment de l'arrestation ou qui pourraient être considérés comme pièces à conviction.

Article 16. Règle de la spécialité

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni détenu, ni incarcéré ni jugé par la Partie requérante, pour un fait différent de celui qui aurait motivé l'extradition et aurait été commis antérieurement à la remise sauf si la Partie requise y consent ou si l'extradé reste dans l'Etat requérant deux (2) mois après avoir été jugé ou acquitté pour l'infraction qui aurait motivé l'extradition ou après avoir exécuté la peine de privation de liberté imposée.

2. La demande dans laquelle il est demandé à la Partie requise de donner son consentement, conformément au présent article, sera accompagnée des pièces prévues à l'article 8 et d'un procès verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé concernant l'infraction; ces dernières devront être faites conformément à la législation de la Partie requise.

Article 17. Réextradition à un état tiers

L'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer à un Etat tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché pour des infractions antérieurs à la remise.

Article 18. Transit

1. L'une quelconque des Parties contractantes peut autoriser le transit à travers son territoire d'un individu remis à l'autre Partie contractante par un Etat tiers. La Partie contractante qui demande le transit devra présenter à l'Etat requis du transit, par la voie diplomatique, une demande de transit comprendra le signalement dudit individu et un bref exposé des faits concernant le cas.

2. L'autorisation ne sera pas nécessaire quand la voie aérienne est utilisée et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. En cas d'atterrissage fortuit, la Partie contractante à laquelle l'autorisation de transit doit être demandée, pourra maintenir l'individu extradé sous sa garde pendant soixante douze (72) heures, à la demande du fonctionnaire qui l'accompagne, en attendant de recevoir la demande de transit formulée conformément au paragraphe premier du présent article.

4. Néanmoins, cette autorisation ne sera pas donnée si l'extradé est ressortissant de l'Etat de transit.

Article 19. Frais

Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie sauf les frais de transport international de l'individu réclamé qui seront à la charge de la Partie requérante.

Article 20. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par écrit, de l'accomplissement de leurs conditions requises respectives pour l'entrée en vigueur du présent Traité.

2. Le présent Traité sera appliqué aux requêtes formulées à partir de son entrée en vigueur même si le fait correspondant avait eu lieu avant cette date.

3. Toute Partie contractante pourra dénoncer le présent Traité en adressant une notification écrite à l'autre Partie contractante. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Traité.

Fait à Panama, le dix novembre 1997, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
FERNANDO MARÍA VILLALONGA CAMPOS
Secrétaire d'Etat à la coopération internationale
et à l'Amérique Latine

Pour le Gouvernement du Panama :
RICARDO ALBERTO ARIAS ARIAS
Ministre des Relations extérieures